

DK

195

G6





Class DK195

Book .G6

YUDIN COLLECTION









ἝΜΝΟΣ ΕΙΣ ΝΕΜΕΣΙΝ  
ἘΝ ΤΗ ΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΩΙ ΝΟΣΤΩΙ  
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ  
ΤΟΥ ΣΕΒΑΣΤΟΥ.

---

H Y M N E À N É M É S I S  
À L' O C C A S I O N  
D U T R I O M P H E E T D U R E T O U R  
D E  
S A M A J E S T É L' E M P E R E U R .

---

PAR LE DR. F. GRAEFE  
*Professeur à l'Institut-Pédagogique de St. Pétersbourg & à l'Académie de  
St. Alexandre-Newsky.*

---

ST. PÉTERSBOURG  
*de l'imprimerie de l'Académie Impériale des sciences.*  
1814.

ДК 195  
G6



104837

08

Урадин





## ΕΙΣ ΝΕΜΕΣΙΝ.

**Χ**αῖρέ μοι, ᾧ Νέμεσι, θνητῶν κατέχουσα χαλινὸν  
 μούνη· χαῖρε, Δίκης θύγατερ· σὲ γὰρ ἄρχομ' αἰεῖδεν,  
 ἤδη νοστήσασαν ἅμ' ἄλλοις ἀθανάτοισιν  
 ἐκ Διός, ᾧ πίσυνός, ποτ' ἀν' οὐρανὸν ἐκφυγες αἰπύν,  
 γαῖαν ἀποπρολιποῦσ'· ἢ δ' αἰνῶς τείρετο πάμπαν.  
 ἴλαθί μοι, βασίλεια, Διὸς τέκος, ἴλαθι, σεμνή,  
 νόστιμον ἶχνος ἄγουσα· σὺ δ' ἡμετέρην κλύ' αἰοιδὴν  
 οὔασι μελιχίοις, πολυάνυμε, πανδαμάτειρα,  
 ἰχναίη, ἢ τ' ἄλλοτε μεν λήθουσα προσέρπει  
 ἔψιμος, εἰς κέλπους σεμνὸν νεύουσα πρὸς ὄψον,  
 ἄλλοτε δ' αὖ πτερίγων ἐπιπίπτεις ὀξείϊ βροίζῳ,  
 αἰετὸς ὡς, μάρπτουσ' ἄτη πεπεδημένον ἄνδρα·  
 σαὶ θεράπαιναί ἔασι θσαὶ κύνες Ἀΐδωνῆος,  
 Εὐμενίδες, χερμῶν τ' ὀλοός, καὶ δήϊος Ἄρης,  
 ᾧ χροός τ', ἠδὲ τρέμος, καὶ πῦρ ἐν στήθεσι θύων.

Ἡ μάλα δηναιὴ νοστῆς, οὐς πρὶν ποθὴ ἴκεν  
 σέο γαληναίης, ὅτε δαίμασι κλύζετο γαῖα,  
 καὶ Ἰβρις μέγ' αἶερε κάρη, Κάρτος τε, Βίη τε,  
 λαοὺς δ' εἶχεν Ἔρις, χθόνα δ' αἵματι δεῦε Κυδοιμός,  
 ὅς θνητοῖς ἔχθιστος ἰδ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.  
 ἔνθ' οὖν σέο θέμιστες ἐν ἀνθρώποισιν ἔλειπον,  
 πίστις τ', εὐσεβία θ', ὡς εἰ θάϊες, εἰ θέμις εἰπεῖν,  
 ἀθανάτων πότ' ἀποφθινύθειν βίον, αἰὲν ἐόντων.  
 λῆγε δὲ Μουσάων πρὶν ἐλεύθερος ἦχος αἰοιδῆς,

οἶά τε δουλωθεῖς, καὶ ἐσιγήθῃ κλέος ἀνδρῶν,  
 ὡς ἂν σβεσθείσης καὶ ἐν ἀστράσι Φοίβου ἀνακτος  
 χρυσεῖης Φόρμιγγος· ἀκούετο δ' αἴλιον αἶ, αἶ,  
 Φθέγγμ' ἄτερ ἀρμονίης, ὃ τ' ἀμείδιτον γέρας Αἴδου·  
 οὐκέτι κῶμος ἔην, οὐ δ' αὖ γάμος· Ἀφρογένηα  
 δ' αὐτὴ Ἄρην ἔχθαιρε μαιφόνον, αἵματι ἀνδρῶν  
 ἦδη ἀποσβέσσαντα φαεινὴν λαμπάδ' Ἐρωτος·  
 σὺν δ' ἀπέειπε γέρας Ζηνὸς τέκος, Εἰλείθυια,  
 οὐς μέγισ οἷς ἀγανοῖς λαμπρὸν φάος ἦγαγε τόξοις,  
 ἄψ' ἐσιδοῦσα πεσεῖν, παναάριον, Ἄιδος ἔσω.

Καὶ γάρ Ἀλάστωρ τις κατὰ γῆν ἐπάτησεν ἀπασαν  
 λάξ, θενόν τι πέλωρ, ὀφιώδεσι ποσσὶ Γίγας ὡς·  
 αἵματος ἐξανέδου, καὶ ἀφ' αἵματος ἔρξεν ἵχνος  
 ὤμοβέρου. τοῦ δ' ἄντα Φόβος τ' Ἀπάτη τε βεβήκει,  
 καὶ Ψευδὸς μάλ' ἀναιδές· ὀπηδὸς δ' ἔσπετ' Ἀνάγκη,  
 χερσὶ σιδηρεῖαις ἀδαμάντινον ἦλον ἔχουσα,  
 Δουλοσύνη τ' ὀλοή, καὶ Ἀθυμῆ μακιδώδης,  
 καὶ Θανάτου μέλαν ὄμμα· τά τε Στυγὸς αἰνὰ πέλωρα.  
 τοῦ δ' ὑπὸ ποσσὶ μαραινομένης χθονός, οὐκέτι γαῖα  
 φρίσσει ἐν ἀστάχυσσιν, ἐν ἔγχεσι δ' ἀγχεμάχοισιν,  
 ἐγκωτοῖς τε τάφοις. μακάρων δ' ὄγε δώματα συλῶν  
 πάντα, θεῶν ξοάνοισιν ἐὸν κοσμήσατο θῶκον, —  
 ἀθανάτοισι μνυθᾶδιον, καθαροῖς ἀκάθαρτον, —  
 συσφίγγων ἀλύτοισι πέδαις, ὡς Ἄρεα δῆσαν  
 παῖδες Ἀλωῆος, μάλ' ἀτάσθαλοι, αἴλι' ὀπίσω  
 ἄμφω κτεινομένη· Ῥάμης δ', ἔνθ' οἰκί' ἔναιον  
 ὕστατον, ἦν τ' Ἄρεως θυγάτηρ ἐδόμησε δαίφρων,  
 ἐξέλασ' ἀθανάτους, φυγάδας καὶ δουριαλώτους,

αἰνὸν ἄγος! σὺν δὲ Θηητῶν εἶδ' ἄλλα καμόντων,  
οἳ ποτ' ἀμυλίμενοι περὶ πατρίδος, εἰς Ἀΐδα  
εὐψυχοὶ κατέβησαν, ἐκίνησεν καὶ ἀπῆγεν,  
μνήματ' ἐλευθερίας καὶ ἀρίστων λῆμ' ἐπιεικῆς  
κωφαῖς ἐχθαίρων καὶ ἐν εἰκόσιν ἄφρονι λύσση.

Ὅς δ' ἤδη σχεδόν πᾶσαν προθήσατο γαῖαν,  
μυρίον ἔχλον ἄγων λαῶν ὑποδουλωθέντων,  
ὑβριστάς τ' ἀνόμους καὶ ληϊστῆρας ἄπαιτας,  
σὺν τοῖς ἐξαλλάπαξε πόλεις, ἐκένωσε δ' ἄρ' ἀγροῦς,  
πάντη ληϊδ' ἄγων, ἀνδρῶν ἰδρωῖτα καὶ ὄλβον.  
ἀλλ' ἰδρωῖτι τὰ πάντα, δεδευμένα θ' αἵματι ἀνδρῶν,  
ἔρξέ' ἀνευ χαρίτων· εἰκῆ δ' ἐπεμαίετο πλούτῳ  
ἐξᾠτις· πενίη δ' αἰνῶς ἐτρύχετο γαῖα·  
οὐ τις τιμωρὸς λαοῖς ἦν, οὐ τις ἀρωγός,  
ἀλλ' ἄτη βλαβερῆ οἱ ἐδουλώθησαν ἅπαντες  
ἐκ Διός· οὐδὲ δὴ πολλὸν ἐφημοσύνας ἀλίτοντο.

Ἐνθα σύ μοι, Νέμεσι, Κρονίδου ποτὶ δώματα, πατρός,  
ἐξανέβης, Θηητῶν μάλα κηδομένη ἐνὶ θυμῷ  
πάντων, καὶ πρῶτιστα φίλων, οἳ σέο θέμιστας  
εὐτεβίαις ἔτι μῦνοι ἐν ἀνθρώποις ἐφύλασσαν.  
τῶν ποτὲ πολλὰ μάτην ἤδη ἐπερέξαθ' ἱ Σίτιης  
ἧσιν ἀτασθαλίαις, ἡμῖν βίη, ἠδὲ δόλοισιν  
ἐκπροθεῖν μεμαώς· νῦν δ' ὕστατον ὀρμήσασκεν,  
λαὸν ἀγειράμενος Γαλατῶν, θεημάχον αἰεί,  
ἑψιγόνους Τιτῆνας ἀφ' ἐσπέρου ἐσχατίωντος.  
τῶν ἄρα κηδομένη σύ γ' ἔβης ποτὶ μακρὸν Ὀλυμπον  
ἄλλοις σὺν μακάρεσσιν, ὅσοις ἔτι γαῖα μέμηλεν,  
παύρεις· καὶ Διὸς ἄντα καθεζομένη, χερὶ λαῖῃ

γούνων ἀψαμένη, τῇ δ' ἀνθρεῶνος ἐλιῦσα,  
 ἱκεσίας Κρονίδην μοι ἐλίσσο μελιχίησιν·

„Ζεῦ, πάτερ, ἄχρι τίνος μέλλεις; πεπεδημένος ὄκνω  
 ἄχρι τοῦ ἡρεμίεις; οὐ σοὶ παρέασι κεραυνοί;  
 οὐ σοὶ ἔτ' αἰετός ἐσθ', ὃς πυρσοβόλοις βελέεσσιν  
 μαρνάμενος σὺν σοὶ πρώην Τιτῆνας ὄλεσσεν;  
 ἔγρευ δῆ! Τιτῆνες ἐν αἰθρώποις, ἴδε, καινοὶ  
 μαίνονται· καινὸς Σαλμωνεὺς ἐγγελάα σοί,  
 ψεύδασιν ἀστράπτων, καὶ γαίης ἔδρανα καίων,  
 νηλῆς, οἷα Γίγας· Γαλατῶν δέ οἱ ἐσμός ὀπηδεῖ,  
 οἷος πρὶν ποτε σέο Φίλον τέκος, Ἀπίλλωνα,  
 Πυθῶ ἀνά κλεινὴν ἀθέσις ἐξύβρισε τέλμας,  
 πυθόμενον μετ' ὄφιν, τοῦ σφέας μέλαν αἶμ' ἀνέφυσεν.  
 ἔνθα σὺ μαρνάμενος στέροπαῖς περὶ Δελφίδι πέτρη,  
 Βρενταῖς καὶ νιφάδεσσι, Φίλον σέθεν υἱ' ἐσάωσας,  
 καὶ Φοῖβου κλυτὸν εἶκον, ἅπαντας κηρὶ δαμάσσας.  
 ἀλλ' ἀναθήλησαν πάλιν ἐξ Ἀΐδεω, γίνος ὕδρης  
 ἔντας· Τιτῆνων δ' αὖ τις πρόμος ἡγεμονεύει,  
 ἔχθιστος πάντων, ψευδαίυμος, αἰνὸς ἀλάστωρ.  
 οὐ περὶ υἱεὶ σέο, καὶ οὐ περὶ Δελφίδι πέτρη  
 Βαιῆ ἔτι πτόλεμος· σοὶ δ' αὐτῶ μάρναται ἔχλος  
 δυσσεβέων. — ἤδη καλέει σέο γαῖαν ἀναιδῆς  
 κληῆρον ἐν· λαίῃ δ' ἐπορέξατο πολλὰ τριαίνης  
 σέο κασιγνήτου. — Τρίτων δ' ἐπάμυνε μάγισ αἶ,  
 ἐσχατίων ἤδη προφυγῶν ποτὶ τέσμα Βριταννῶν, —  
 καὶ τάχα δεξιτέρη, τάχα κεν δράζαιτο καὶ ἄστρων,  
 καὶ σέθεν ἀρπάσσειε θρόνον· μακάρων ἴδε Φῦξαν,  
 δουλοσύνην μακάρων μερόπων τ', ἀνδροκτασίας τε.

οὐκέτ' ἐμεῖο θέμιστες ἐν ἀνθρώποισι σέβονται,  
οὐκέτι σέο νόμοι. ἐν ἐμοὶ ἔτι λοιπὸν ἄσυλον,  
εἷς τις ἀρωγὸς ἔτ' ἔσθ', ὃς τοῦμιν κῦδος ἀέξει.  
τοῦ πέρι κήδομ' ἐγώ, μὴ καὶ τόνδ' Ἄϊδι πέμψῃ,  
ἀθάνατόν περ ἔόντα, Σίνις, καὶ γαῖαν ὀλέσση·  
ἀλλά, πάτερ, καὶ ἄμμε χυτὴ κατὰ γαῖαν καλύπτει,  
πρὶν γ' ἐσιδεῖν ὅσσοιν τὰδ', ἢ εἴν ἀκοῆσι πυθέσθαι.“

Ἦς μὲν ἔφησθα θεά! ὃ δ' ἄρ' ἔκλυεν, ἦπια σύννου·  
ἀνστησεν δὲ σ' ἔπειτα, καὶ ἐς θρόνον ἀντίον εἶσεν,  
χειρὶ δὲ καὶ κατέρεξεν, ἔπος τ' ἔφατ', ἔκ τ' ὀνόμαζεν.

„Θάρσει, τέκνον ἐμόν, καὶ τέτλαθι, κηδομένη περ,  
βαιὸν ἔτ'! οἶδα δὲ πᾶν· καὶ δὴ τετελεσμένον ἔσται!  
γινώσκεις χθόνα δῖαν ὑπὲρ ἔσχατίοις Βορέας  
τέρμασιν, ἔνθα θέρεις ἀκαμαντοπόδεσσι ὑπὸ πάλαισι·  
οὐρανὸν Ἥλιος τέμνει κατὰ νύκτα καὶ ἦμαρ,  
Ἦώς δ' αὖ καινὴ, Ὀρειθυίης τέκος ἀγνόν,  
χείματος ἐν ὄρησι βόδων στέφει αἰθέρα δῖον;  
οὐκ εἶσθ', ἡμετέρου ταύτην χθόνα πατρίδ' εὐϋσαν  
αἰετοῦ; εἰσέτι δ' ἠρεμέει! ἴθι, τέτλαθι θυμῷ.  
βαιὸν ἔτ'! ἀμητὸς δ' Ἄτης οὐχ ὄριος οὐπω!  
ἄλλο δὲ τρι ἐρέω· τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·  
αἰετοῦ εὔτε λέων πῖτ' ἐπαίξῃσι καλίη,  
καὶ μαλερῷ Φοίνιξ φλέξῃ δέμας ἐν πυρὶ καλόν·  
δὴ τότε ποίνιμος ἦλθε δίκη, σοὶ δ' ἔσσει ἀλέξων,  
υἱὸς ἐμέε, μακάρων τὸν ἐγεῖναμεθ' ἔμμεν ἀρωγὸν  
αἰὲν ἐν ἀνθρώποισιν, ἐπώνυμον ᾧ ὑπὸ μίτρην  
ἴζεται οὐκ ἀέκοντα, δικαίῳ κοισανέεσθαι,  
γαίης πείραθ' ὅλης· διφυῆς δὲ οἱ αἰετὰς ἔσται,



δισπὸν ἔλαφρίζων πυρόεν βέλος, ἐν χθονὶ ναίων,  
 ἧ φίλος υἱὸς ἔμὸς πολλοῖς λαοῖσιν ἀνάσσει.  
 ὅς δὴ νικήσει τὸν ἀτάσθαλον! ἔξοχα δ' ἄλλων,  
 ὅσοι ἐμοὶ γεγάασι Διοτρεφῆες βασιλῆες,  
 τοῦ κλέος ἀφθιτον ἔσσειτ' ἀν' Οὐλύμπων καὶ ἐπ' αἴης,  
 μῆζον Ἀπόλλωνός τε καὶ Ἰνδοφόνου Διονύσου. —  
 ἀλλὰ σὺ μῆνον ἐν Οὐλύμπῳ, ἔς τ' ἀν' σεῦ ἀναστῆ  
 τιμωρός, θύγατερ, καὶ ἔχ' ἀτρέμας! οὐκ ἄνυσιν γὰρ  
 εὐρεῖν ἔστ' ἄλλως, ἐπειὴ πεπρωμένον οὕτως!“

Ἡ· καὶ ὑπ' ὀφρύσι νεῦσε πατῆρ. κελάδησε δ' ἐπ' ὤμῳ  
 αἰετός, ἔσσομένη κλάζων ἐνδέξια νίκη.

Ἐνθα σύ μοι, Νέμεσις, Θαρσοῦσ', ἐνὶ δώμασι πατρὸς  
 μίμνες, καὶ σοὶ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι νάνθη,  
 οὐνεκα σῆο τροφὸν Κρονίδης ἄρα μέλλε γεραίρειν  
 τιμῇ ἐν ἀνθρώποισι καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσιν·  
 τῷ ποτὲ γυναιμένῳ σύ, θεά, περὶ χεῖρε βαλοῦσα,  
 αὐτῇ σπάργαν' ἔθηκας ἐπ' ἀμβροσίῳ ἔο λίκνῳ,  
 χεῖλεσιν ἀκροτάτοισι Φιλῆσασ' ἦκα μέτωπον,  
 καλόν, Φαιδρότατον· γαλαθηνῶ δ' ἤτορι σεμνοῦς  
 αἰὲν ἐπιστάζουσα νόμους, οἳ προσιψιθύριζες  
 κῆνο τὸ ΜΗΔΕΝ ἌΓΑΝ! κνώσσαν δ' ὄγε μεθιάσκειν.  
 ἦδη δὴ σὺν σοί, Βασιλεὺς μέγας, ἔξετο θάκῳ  
 ὑψίστῳ πάντων, πολλοῖς λαοῖσιν ἀνάσπων,  
 πιστοῖς τ', οὐκ εἰδώς, ἧ οἱ πεπρωμένη ἦεν  
 καινοτάτη τιμή, εὐκόσμος σάφρονι θυμῷ.

Πολλὰ δὲ γαῖα μόγησε, περιπλομένων ἐνιαυτῶν,  
 ὑβρισθεῖσα δόλοισι καὶ αἰνῇ δριότῃτι  
 θυσεβέων Γαλατῶν. ἐνθ' ὕστατον οἶμον ἰδεύων,

Αἰνυγίγας οἶμησεν, αἰὲς αἶτος πτολέμοιο,  
 ὕβρεϊ ἢ πίσυρος. τῷ δ' ἔσπετο μυρίος ὄχλος,  
 ἄλλην ἐκπορθεῖν μεμαῶς πάλι Δελφίδα πέτρην  
 αἰπυτέρην, διφυῆς ἐνθ' αἰετὸς ἐννοσσεύει,  
 ἱερὸς ὄρνις ἐμοῖο Διοτρεφέος Βασιλῆος.  
 ὡς δ' ὅτ' ἐπ' ἔργα βροτῶν, ὅτε λήϊα καλὰ τέθειλεν,  
 ἀκρίδες ἠερέθοντ', ὡς εἰ νέφος, ἢ πολὺς ἔμβροτος,  
 ἀπληστοί· τῶν δ' ὑπ' ἔχει σκότος ἡματι μέσσω  
 πᾶν πεδίον· τὰ δ' αὖ σῖτον περὶ πυκνὰ πεσούσαι,  
 παμφάγοι, ἀνθρώποις λιμὸν στονόεντα φέρουσαι,  
 εἰ μὴ πῦρ ἐκέδασσ', ἢ χειμῶν ἐκ Διὸς ὤρετο.  
 ὥς οἱ πολλοὶ ἔποντο, μάλ' ἀμοβόροι, ἄτε γῦπες,  
 ἔθνεα μὲν Γαλατῶν, λαοὶ δ' ὑποδουλωθέντες,  
 πολλοὶ χαιρεκακοί, πολλοὶ τετληότες θυμῷ,

Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐφίκανεν ἀμείλιχος, αἴαν ἀμείβων  
 ἐξ αἴης, πολὺν οἶμον, ἀφ' ἑσπέρου ἐσχατόωντος  
 εἰς Βορέαο βροῆς καὶ ἐφ' ἥλιον ἀντέλλοντα,  
 πᾶσι λιπῶν μετόπισθε γόους, στοναχάς τε καὶ ἀράς·  
 αἰετοῦ, οἷα λέων, ὃδ' ἐπαίξασκε καλῆ  
 ἐξαίφνης· οὐ δ' ἄρ' πτηνὸν λάβεν. αἴψα δὲ πυρσῶς  
 κνέετο πᾶσα χθών· ὃ δ' ἀφίπτατο, ἥυτε φοῖνιξ,  
 ἦβη ἀγαλλόμενος. Σὺ δ' ἐν αἰθέρι, μειδιώσασα,  
 δέρκεο οἰανόν, Νέμεσις· παρὰ δ' ἔξετο καὶ Ζεὺς,  
 ὃξὺ λάων· ὃ δ' ἀτασθαλῆς ἔκλινε τάλαντα.

Ἐνθα ΣΤ μοι, ΒΑΣΙΛΕΥ, νίκηδ' ἀρμήσασο κραιπνός,  
 ἀφθεῖς ἐν λαοῖς ἐναλίγκιος ἀστέρι καλῷ,  
 ἔς τ' ἐφάιη ναύταις χειμαζομένοις ἐνὶ πάντῳ.  
 ἄντα δὲ ΣΕΙΟ, Διὸς Κρονίδου βελέεσαι κορυσθεῖς,

ἄετο Σ'Ο'Σ εἰωνὸς διφυῆς, ἐπινίκια κλάζων·  
 δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένητ', αἰετοῦ ὀρνυμένοις,  
 καὶ ΣΕΟ κινηθέντος ἐν ἔντεσιν ἀθανάτοισιν.  
 λαοὶ δ' ἀμάρτησαν ἀλλέες, ἄμμιγα πάντας  
 ΣΟΙ πίσυνοι καὶ πατρί, τὸν ἐνδυκέως ἐγέραρον.  
 ὡς δ' ἔτε τείρεα μυρί' ἐν αἰθέρι βουκολέοντα,  
 τῶν δ' ὑπο λαμπομένων νυκτὸς σκότος ἔμφοβον ἔκει·  
 μυρία ὡς λαοὶ συνομάρτησαν ΣΕΟ δίφρω,  
 πτηνῶ καὶ φοβερῶ, — Νίκη δὲ μιν ἠνίοχευεν, —  
 ἐνδάπιοί τε καὶ ἀλλοδαποί. τὸ δ' ἀέξετ' ἐς αἰεῖ,  
 πλήθος, κῦμ' ἐπὶ κῦμα κυλινδόμενον κατὰ χάρμης.  
 Ζεὺς δὲ χαλαροβολῶν, Ζεὺς ἀστράπτων ἐν Ὀλύμπῳ,  
 σὺν ΣΟΙ μάρνατ' αἰεῖ. τοῦ δ' ἔκλυον, ὄψέ περ, ἀρχοὶ  
 ἀλλῶν γαίῶν, καὶ ἀτασθαλίην προλιπόντες,  
 εὐσεβίῃ προμάχιζον, ἀγασσάμενοι ΣΕΟ κῦδος.  
 ἐκλήθης δ' ἄρ' ἀναξ πανυπέρετος ἄλλος ἀνάκτων,  
 οἷον ἐν ὀφθαλμοῖς οὐπὼ χθάν, οὐ πρόλος εἶδεν,  
 οὐ δὲ τις ἐσσεῖται. καινὸν ΣΕ τιν' οἶα Λυαῖον  
 ὑμνήσουσιν ἐπεσόμενοι, ὅτι δεσμὸν ἀνάγκης  
 λύσας, εὐφροσύνην καὶ ἐλεύθερον ἤμαρ ἔφηνας,  
 θνητοῖς ἠδὲ θεοῖς. χερόνιοι δ' ἄρα ΣΟΙ φύγον ἐχθροί,  
 αἰετὸν ὡς τρήρωνες, ἢ ἀκρίδες αἰνὸν αἴτην,  
 ἀκύτεροι ἐλάφων, ὡς εἰ πτέρων, ἢ ἐ ἰόημα,  
 κραιπνὰ μάλ' Ἀντολίηθεν ἐφ' ἔσπερον ἐσχατόωντα,  
 βρονταῖς καὶ νιφάδεσσι καὶ ἔγχεσιν αἰχμητῶων,  
 λιμῶ καὶ λοιμῶ καὶ ὑπ' ὄφρῦσι ΣΗΙΣΙ δαμέντες.  
 αὐτὸν καὶ τὸν Ἀλάστορ' ὑπέκ γαίης ἐσόβησας,  
 νῆσον ἐρημαίην γαίην, ΣΕΟ τηλόθι πάτρης,

ἤπιος, εὐχ' ὕδρης καθαρῆν ΣΕΘ χᾶρα μίνας  
 ἐν Φόνῳ. αὐτὰρ οἱ Νέμεσις τινα πέμφε σύνοικον  
 δεινὴν, Τισιφόνην, τὴν ὅς περὶν σφόδρ' ἐρέθιζεν.  
 αἰεὶ δ' Ἐννοσίγαιος, εἴης ὅτι πολλὰ τρικλίνης  
 ὑβριστῆς ἐπορέξαιτ', ἀκίνητόν ποτε νῆσον  
 μέλλει κινήσειν, κρυερὸν φόβον ἄλλυδις ἄλλον  
 ἐνσείων δειλῶ· τάχα δ' ἀμφοδὸν εἶν ἀλί κρύψει·  
 ἀλλὰ ΣΥ περὶντέρος μοι, ἈΛΕΞΑΝΔΡΟΣ θεοειδής.  
 κᾶνο τὸ ΜΗΔΕΝ ἌΓΑΝ! καὶ ἐν ἐχθίστοισι φυλάσσαν,  
 Φείσαιο ληϊστοῦ καὶ λαῶν δουρικαλώτων  
 ἀστέων τ', ἐσχαρεῶνος ἐναυσάμενος Φίλιον πῦρ  
 ἀντὶ πυρὸς μαλεροῦ ἐχθρῶν ΣΕΘΕΝ ἱεροσύλων.  
 καὶ χθόν' ἀμετροκάκην στέψας φύλλοισιν ἐλαίης  
 ἔμπαλιν ἀντὶ Φόνου τε καὶ αἰνῆς δηϊότητος.  
 ΣΟΙ νόστησε Δίκη, Νέμεσις δὲ ΣΗ ἔμπαλι νοστῆ,  
 νοστῆ ὄμιλος ἅπας μακάρων, τοῖς γαῖα μέμηλεν,  
 δούλιον ἤμαρ ἀπώσάμενοι. πάλι δὲ κλέος ἀνδρῶν  
 ἠδὲ θεῶν ὀλβίζει ἐλεύθερος οἶμος αἰοιδῆς  
 Μουσέων καὶ Φοίβοιο, ΣΕΘΕΝ κλυτὸν οὔνομ' ἀέζων·  
 σὺν δ', ἐπὶ Φειδομέη, Μουσαίων οὐς ὑποφήτας  
 εὐμενέως ἔστησας, ἀνακρέουσιν ἐπαίνους,  
 δειδίότες, μὴ θνητὸν ἀποπτύσης μέλος ἀνδρός.  
 ΣΟΙ Χάρις αὖ νόστησε ΣΕΘΕΝ ποτὶ παστώδα σεμνήν·  
 νοστῆ καὶ Κῶμος σὺν ἐγερογέλωτι Λυαίῳ·  
 Κύπριδι νοστῆ Ἄρης· Ζεὺς δ' ἄλλην δᾶκεν Ἐρωτι.  
 ἀγνωτότην τινα λαμπάδ' ἀφ' Ἰστίης μιν ἐναύσας·  
 ἀμφοδὰ ΣΟΙ· χαίρουσι λεχάιδες Εἰλειθυίης,  
 αὐκέτι· τίκτουσα πτολέμα μινυῶρια τέκνα·

καὶ αὐτὸς μενέχαρμος, ἀνέλθων εἰς δόμον ἀνῆρ,  
 χαίρων ἔγχος ἐὼν κλίνει ποτὶ κίονα μακρὸν  
 Ἄρεος εἰν ἀδύτοις· εἰρήνην δ' ἀμφαγάπαζει.

ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ, ἤδη δ' αὐτὸς νοστεῖς μετὰ Νίκης,  
 σεμνότερός τις ἐών· ἐπειὴ τετελεσμένον ἐστὶν  
 ἔργον, τῷ ΣΕ θεοῖσι πατήρ ἐνάργιστον ἔθηκεν,  
 ζῶν ἔτ'. ἴλαθί μοι! ΣΤ δὲ δηναῖος χθόνα ναίοις,  
 ἄρχων σὺν Νεμέσει, τὴν ῥύσασο, διὲ ΣΑΩΤΕΡ!

Τῷ σὺ, Διὸς θύγατερ, Νέμεσι, χθόνα νόστιμος ἦλθες,  
 ἄλλοις σὺν μακάρεσσιν· ἐγήθεε δ' ἐν Φρεσὶ θυμός,  
 οἷον ἀλεξήτηρα νόμων σέθεν ἔλλαχες ἀγῶν,  
 καρτερόν, ὀβριμόθυμον· αἰεὶ δὲ οἱ ἐσσι πάρεδρος,  
 δίφρον ἐν κοσμοῦσα σαιοφροσύνη τε καὶ αἰδοῖ.

Χαῖρε, θεά, Ζηνὸς θύγατερ, καὶ δέξαί μοι αἰδοῖν  
 Ἰλαος· ἀντ' αἰδοῖς δ' ἀρετὴν με δίδασκε καὶ αἰδοῖ.



H Y M N E A N É M É S I S .

( T R A D U C T I O N . )



## HYMNE A NÉMÉSIS.

Salut, o Némésis, toi qui diriges à ton gré les humains, fille de Jupiter, salut! Je vais chanter ton retour et celui des autres immortels de la demeure de Jupiter auprès duquel vous vous étiez réfugiés, abandonnant pour les sommets de l'Olympe la terre en proie à tous les maux. Sois nous propice, ô reine, fille de Jupiter, sois nous propice maintenant que tu es revenue parmi nous! Prête l'oreille à nos chants avec bienveillance, ô Déesse aux mille noms divers, Déesse victorieuse, qui tantôt invisible et le visage incliné dans le sein, ne parais que tard parmi les hommes, et qui tantôt te précipitant du haut des cieux comme une aigle aux ailes retentissantes, saisis tout à coup le mortel coupable! Tes suivantes sont les Euménides, l'hiver inflexible, le cruel Mars, la Pâleur, la Peur, et la flamme qui dévore les entrailles.

Hélas, longtemps absente tu reparais parmi les mortels qui soupiraient envain après ton empire, lorsque la terre était agitée de terreurs soudaines, que l'orgueil avait levé sa tête impie, en même tems que la force et la violence. La discorde

règnait parmi les peuples; le démon de la guerre, haï des dieux et des hommes, inondait la terre de sang. Alors les humains oublièrent tes loix, ainsi que la Bonne-foi et la Piété, comme si vous aviez cessé d'exister, si toutefois il est permis de le dire en parlant des Dieux immortels. Les chants harmonieux du choeur des Muses, jadis libre, étaient interrompus, comme s'il avait été réduit en esclavage; et la gloire des hommes était muette. Il semblait que la lyre d'Apollon qui brillait parmi les astres, se fut éteinte par degrés. On n'entendait que de tristes gémissemens, des cris inarticulés, horrible don des Enfers; il n'y avait plus ni festins, ni hyménées. Cypris elle même détesta le farouche Mars qui avait éteint dans le sang des hommes, le brillant flambeau des amours. Lucine, la fille de Jupiter, refusa son puissant secours, lorsqu'elle vit retomber dans les Enfers ces victimes prématurées que ses flèches bienfaisantes venaient à peine de tirer à la lumière.

Un démon foulait aux pieds la terre, un monstre affreux, semblable à un géant farouche, -aux pieds de serpent. Sorti d'une mer de sang, le sang coulait sur ses traces. Devant lui marchaient la Terreur, la Fourberie, et le Mensonge impudent; il était suivi de la Nécessité, tenant dans ses mains d'airain un clou de diamant; de l'Esclavage odieux, du Desespoir en délire, et du noir phantôme de la Mort; tous monstres échappés du Styx. Sous ses pieds, la terre flétrie ne se couvrait point de riches épis, mais de glaives sanglans et de

tombeaux. Violateur sacrilège de la demeure des Dieux, il entourà son trône de leurs images; aliant ainsi l'immortel et le périssable, l'impur et le sacré. Il les enchaîna par d'indissolubles liens, comme les fils du géant Aloüs enchaînèrent un jour le Dieu de la guerre (mais les insensés périrent misérablement tous les deux.) Les immortels avaient choisi leur dernier asyle dans la ville sacrée dont la fille de Mars avait fondé les murailles; il les en chassa captifs et exilés; crime horrible! Il enleva en même tems les images de ces hommes admirables qui, pleins de courage, étaient descendus dans les enfers en défendant leur patrie. Plein d'une fureur insensée, le barbare détestait jusques dans ces muëttes images les signes de la liberté et la pensée généreuse de ces hommes excellens.

Déjà il avait ravagé presque toute la terre, en trainant à sa suite une foule innombrable de peuples réduits en esclavage, de furieux, et de brigands. Avec eux, il pillait les villes, et désolait les campagnes, arrachant de toutes parts les trésors acquis par les sueurs et le travail des hommes; mais ces trésors, arrosés de sang et de sueurs, disparaissaient sans joye. Envain résolut-il d'en acquérir de nouveaux; une misère profonde couvrait la terre. Il n'y avait pas un vengeur parmi les peuples. Tous étaient soumis à l'esclavage par l'ordre de Jupiter, dont tous avaient jadis méconnu les décrets.



Alors, ô Némésis, tu te rendis dans la demeure du Père des Dieux, le coeur affligé des malheurs des hommes, et surtout regrettant le petit nombre qui gardait encore tes loix. Plus d'une fois, le barbare avait voulu les atteindre dans son délire, tantôt les voulant réduire par la force et tantôt par la ruse; maintenant il allait faire un dernier effort; déjà il avait rassemblé ses Gaulois, peuple toujours prêt à combattre les Dieux, Titans nouveaux qui s'avançaient des bornes de l'occident. Triste de ce spectacle, tu allas, ô Némésis, vers le sommèt de l'Olympe, accompagnée du petit nombre des Dieux qui avaient encore pitié de l'espèce humaine; et t'inclinant devant Jupiter, la main gauche placée sur son genou, et de la droite touchant son menton auguste, tu essayas d'adoucir le fils de Saturne par ces douces paroles:

„O Jupiter, ô mon père, que tardes-tu?  
 „Pourquoi rester ainsi tranquille? n'as-tu plus  
 „donc tes foudres? n'as-tu plus cette aigle im-  
 „mortelle qui combattant avec toi les Titans, fit  
 „tomber sur eux ses traits enflammés? Parais  
 „enfin, ô Jupiter! — une nouvelle race de Ti-  
 „tans règne parmi les hommes; un nouveau Sal-  
 „monée se rit de tes foudres et brille d'un éclat  
 „mensonger, tandis que comme un Géant fu-  
 „rieux, il ravage toute la terre. L'Essaim des  
 „Gaulois le suit, semblable a ceux qui dans leur  
 „fureur profanèrent jadis Delphes, la demeure sa-  
 „crée d'Apollon, et qui après la défaite du ser-  
 „pent naquirent de son sang empoisonné. Alors

„combattant pour Delphes avec tes foudres sacrées,  
 „tu sauvas ton fils chéri et sa demeure éclatante,  
 „après avoir réduit en poudre les ravisseurs ; mais  
 „la race de l'Hydre a fleuri du fond des Enfers ;  
 „l'un des Titans la guide, le plus odieux de tous,  
 „un épouvantable démon dont le nom même est  
 „un mensonge ; il ne s'agit plus de combattre pour  
 „ton fils ou pour le rocher de Delphes ; la troupe  
 „des impies combat contre toi-même ! Déjà l'in-  
 „sensé dit que le monde lui est échu en partage  
 „par le sort ! Plus d'une fois il a tendu la main  
 „vers le trident de ton frère Neptune (à peine le  
 „dieu de la mer a-t-il pu s'en défendre en se  
 „refugiant parmi les Brétons, aux extrémités de la  
 „terre) et de l'autre main il voudrait atteindre les  
 „astres et t'arracher toi-même de ton trône. Vois  
 „les Dieux fugitifs, les hommes mis aux fers et  
 „s'entr'égorgeant. On ne respecte plus ni tes loix,  
 „ni les miennes : un seul asyle a échappé à la  
 „déstruction ; un seul vengeur m'est resté qui ait  
 „soin de ma gloire ; c'est lui que ma sollicitude en-  
 „vironne. Je crains que le barbare ne le prive  
 „du jour, quoique immortel ; mais, ô mon père,  
 „que la terre s'entr'ouvre et m'engloutisse, plutôt  
 „que de voir ce spectacle ou d'en entendre l'hor-  
 „rible nouvelle !“

Ainsi tu parlas, ô Némésis ! le Père des dieux  
 et des hommes t'écouta avec bonté, te fit relever  
 et asseoir sur un trône placé à coté du sien ; il te  
 caressa de la main et répondit : „Prends courage,  
 „ô ma fille, et supporte tes douleurs encore un

„seul instant! Connais-tu, ô Némésis, cette terre  
„sacrée, placée aux extrémités du Nord, où le  
„Soleil sur ses coursiers infatigables parcourt nuit  
„et jour, en été, la voute du ciel; et où en hiver,  
„une nouvelle Aurore, brillante fille d'Orythie,  
„couronne de roses l'éther éblouissant? ne sais-tu  
„point que cette terre a vu naître mon aigle? Elle  
„est encore tranquille! Vas, ô ma fille, et sup-  
„porte tes douleurs encore un instant! l'heure du  
„châtiment n'est point encore venue; mais je te le  
„dis et mes paroles s'accompliront: lorsque le  
„Lion se sera précipité sur le nid de l'Aigle et  
„que le Phénix se sera consumé au milieu des  
„flammes, alors viendra l'heure du châtiment!  
„Mon fils alors sera ton vengeur, lui, le défen-  
„seur généreux de l'espèce humaine; sous son  
„sceptre les extrémités de la terre se joindront  
„avec joye; une double aigle le suit, qui lance  
„une double foudre; et qui habite la terre où mon  
„fils règne au milieu de tant de peuples divers;  
„c'est lui qui doit vaincre le barbare! Au dessus  
„de tous les autres rois issus de mon sang, sa  
„gloire sur l'Olympe et sur la terre, surpassera  
„celle d'Apollon et celle du vainqueur de l'Inde;  
„mais, ô Némésis, ô ma fille, demeure sur l'O-  
„lympe jusqu'au tems où ton vengeur doit pa-  
„roître, et calmer ton coeur! Ainsi s'accompliront  
„les arrêts du Destin!“ Il dit et fit un signe de  
sa tête auguste; sur son épaule, l'aigle agita ses  
aîles avec fracas, présage fortuné de la victoire  
promise.

Alors, ô Némésis, tu restas dans la demeure de ton père, et ton coeur fut pénétré de joye, car le fils de Saturne devait honorer d'une immortelle gloire ton nourrisson. Le prenant dans tes bras, ô Déesse, et couvrant d'un voile son céleste berceau, tu appuyas doucement tes lèvres délicates sur son front brillant de beauté. Versant goutte à goutte dans son coeur tes préceptes sacrés, tu lui enseignas la divine modération! l'enfant endormi souriait à ta voix: mais devenu le plus puissant des rois, il s'était assis sur le plus vaste trône de l'univers, gouvernant ses peuples fidèles, et il ignorait, tant son âme était modeste, qu'une gloire sans exemple lui était réservée par le sort.

Déjà la terre avait gémi sous le joug et le fer des cruels Gaulois. Enfin le Géant insatiable de sang et confiant en ses forces, sortit de son antre pour la dernière fois. Il était suivi d'une foule innombrable, prête à dévorer un nouveau rocher de Delphes, et le nid de la double aigle, l'oiseau sacré de mon grand Monarque. Ainsi les champs où fleurissent les épis, sont tout à coup inondés par une nuée de sauterelles, plus pressées que les flocons de la neige ou les flots de la pluie. Au milieu du jour, les champs sont couverts de ténèbres. Tombant sur les fruits de la terre, les sauterelles portent aux humains une épouvantable famine, si le feu ou un vent orageux ne les disperse au loin. Tels suivaient derrière les rangs des Gaulois plus dévorants que des oiseaux de proie, un grand nombre de peuples, les uns se



rejouissant à l'aspect du mal, les autres affligés en secret de ce spectacle.

Cependant le barbare toujours accompagné de larmes, de soupirs et d'horribles imprécations, avoit traversé de vastes contrées, depuis les bornes de l'Occident jusqu'aux rives du Nord et les lieux qui voyent naître le soleil. Semblable à un lion furieux il se précipita sur le nid de l'aigle majestueuse. Vains efforts ! Elle échappa à sa poursuite ; et tandis que la terre se couvrait de bûchers, elle s'éleva du sein des flammes, comme le Phénix, fière de son éternelle jeunesse. Toi, ô ma Déesse, assise dans les cieux, tu souris à la vue du noble oiseau. Jupiter à coté de toi tenait ses yeux attachés sur ce grand spectacle ; la balance de l'iniquité venait de pencher.

Alors, ô mon ROI, Tu t'élanças rapidement vers la victoire ; Tu parus aux yeux des nations, semblable à un astre éclatant qui brille tout à coup aux yeux des matélots surpris par la tempête. Devant Toi, armé des foudres de Jupiter, s'élança Ton aigle, agitant ses ailes bruyantes en présage de la victoire ; un bruit formidable s'éleva dans les airs lorsque on vit plâner Ton aigle et que Toi-même Tu t'avanças couvert d'armes immortelles. Des peuples nombreux Te suivaient, tous réunis, tous pleins de confiance en Toi et en Jupiter, Ton père, dont ils vénéraient la puissance. Semblables aux astres qui, en paroissant sur la voute des cieux, dissipent et font fuir devant eux les ténèbres de la nuit, d'innombrables na-



tions suivait Ton char ailé dont la Victoire guidait les coursiers. La foule avide de combats, croissait sans cesse, comme les flots de la mer. Jupiter lui-même assis sur le sommet de l'Olympe combattait avec Toi tantôt armé de la grêle et tantôt de la foudre. Les chefs des autres peuples reconnurent, quoique tard, sa voix. Pleins d'admiration à l'aspect de Ta gloire, et abandonnant l'Insensé, ils combattirent enfin pour la cause sacrée. Tu as été proclamé roi au dessus de tous les autres rois, tel que le ciel et la terre n'en ont point vu, ni n'en verront de semblable. Les races futures Te célébreront comme un nouveau Bacchus, car brisant les liens de la servitude, Tu as de nouveau fait luire parmi les hommes le jour de la joye et de la liberté. Tes ennemis ont fui comme la timide colombe devant l'aigle altière, ou comme un essaim de sauterelles devant l'orage impétueux; ils ont fui plus légers que les cerfs, rapides, comme l'oiseau ou la pensée, des rivages de l'Orient à ceux de l'Occident, terrassés tour à tour par la foudre, la tempête, la lance martiale, par la faim et la peste, et par le feu qui brillait dans Tes regards. Tu chassas le Titan lui-même de son asyle, lui commandant de vivre dans une île solitaire. Vainqueur généreux, Tu refusas de tremper Tes mains si pures dans le sang de l'hydre: mais Némésis lui a envoyé une compagne terrible, Tisiphone, dont souvent il avait irrité la colère. Le Dieu de la mer auquel le barbare avait voulu arracher son trident, ne cessera pas

d'ébranler cette île jadis assurée sur sa base; et il répandra la terreur dans l'âme du lâche. Peut-être a-t-il résolu d'ensévelir l'île toute entière dans les flots; mais plus clément que lui, ô Divin ALEXANDRE, Tu observes même à l'égard de Tes ennemis les préceptes d'une sage modération! Tu épargnas les nations vaincues et les cités conquises; allumant sur Ton passage la flamme paisible du foyer domestique, en retour des flammes ennemies qui avaient dévoré Tes palais et Tes temples. Tu couronnas des feuilles de l'olivier une terre coupable en échange des flots de sang et de l'horrible guerre qu'elle a versés sur Tes vastes états. La Justice revient sur Tes pas; Némésis est de retour: tous les Immortels qui ont pitié de l'espèce humaine, reparaissent libres enfin. Les chants d'Apollon et des Muses vont célébrer de nouveau la gloire des Dieux et des hommes et feront vivre à jamais Ton auguste nom. Ceux que Ta main a placés près du sanctuaire des Muses, entonnent déjà des airs nouveaux; mais à demi-voix, de peur que Tu ne dédaignes les hymnes d'un simple mortel. Les Grâces reviennent. Comus et le Dieu du vin rentrent dans nos demeures. Mars retourne vers Cypris; et déjà Jupiter a donné un nouveau flambeau à l'Amour, l'allumant au feu plus pur de Vesta. Les mères se rejouissent à l'aspect de Lucine; elles ont cessé d'enfanter des victimes prématurées au Dieu de la Guerre; et le valeureux soldat rentrant avec joie dans ses foyers, dépose son glaive dans le temple de Mars, et embrasse

avec transport la Paix. MONARQUE AUGUSTE!  
La victoire Te ramène en ces lieux! car il est  
accompli l'ouvrage immense pour le quel Jupiter  
de Ton vivant t'a placé au rang des Dieux! Sois-  
nous propice! reste longtems sur la terre, et règne  
avec Némésis que Tu as sauvée, ô Divin Vengeur!

Et toi, Némésis, fille de Jupiter, tu es enfin  
de retour avec les autres Dieux! ton coeur est  
transporté de joye à la vue d'un si puissant et si  
magnanime protecteur de tes loix sacrées! Placée  
sur Son trône entre la Sagesse et la Piété, tu  
seras toujours Sa compagne!

Salut donc, ô Déesse, reçois cet hymne avec  
bienveillance! et nous accorde en retour la piété  
et la vertu!

11

---

Permis d'imprimer.

St. Pétersbourg le 13. de Juill. 1814.

*Censeur* Sohn.

---

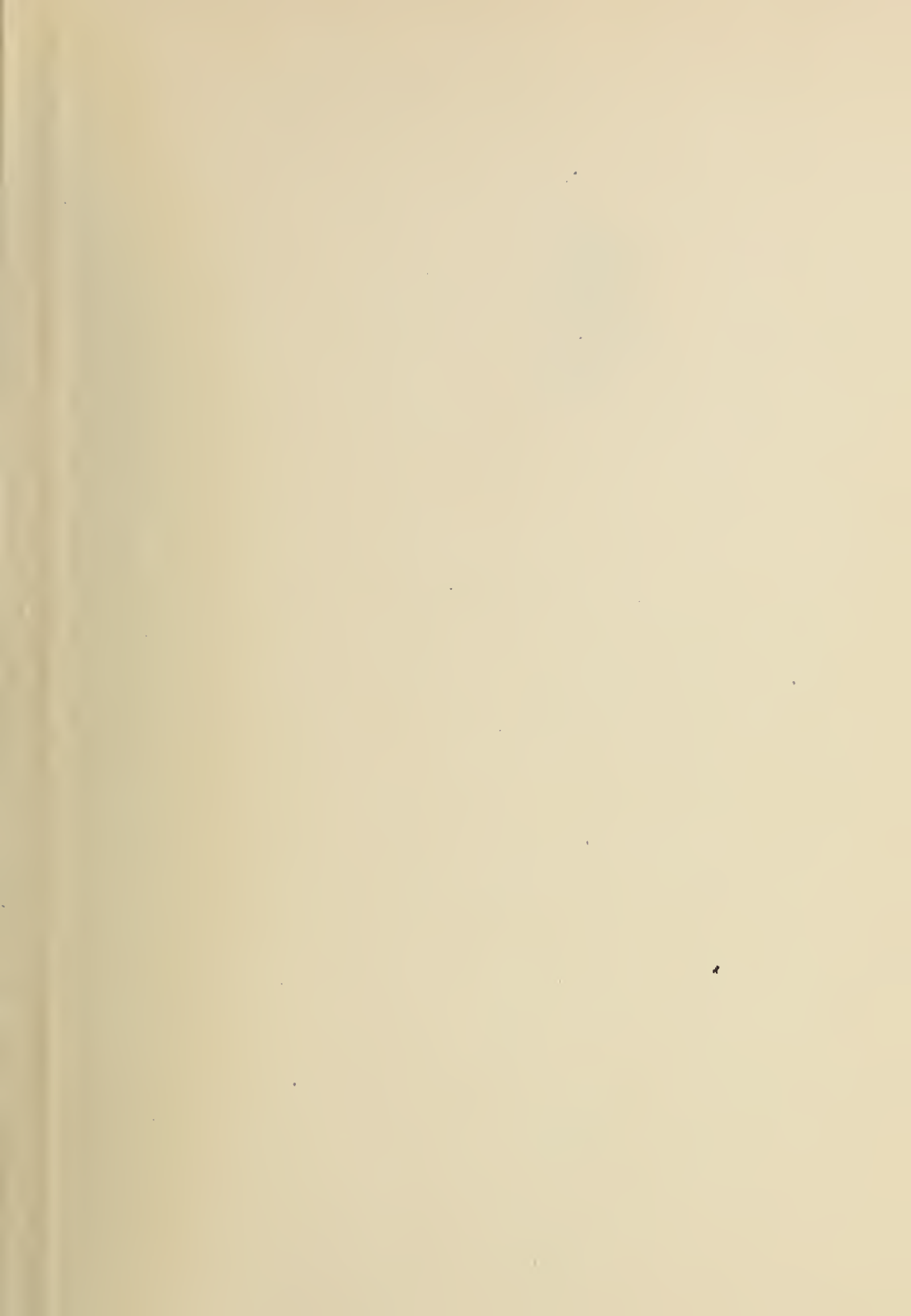














LIBRARY OF CONGRESS



0 009 204 495 6

